

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
КАФЕДРА АКАДЕМІЧНОГО ТА ЕСТРАДНОГО ВОКАЛУ



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О. Б. Жильцов

2018 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ХОРОВЕ АРАНЖУВАННЯ

Галузь знань – 0202 «Мистецтво»

Напрямок підготовки 6.020204 «Музичне мистецтво»

Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»

Термін навчання: 4 роки

ІНСТИТУТ МИСТЕЦТВ

2017 – 2018 навчальний рік

Розподіл годин звірено з робочим навчальним планом. Структура типова.

Заступник директора з науково-методичної

та навчальної роботи

Програма № 0344/18
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
«18» _____ 2018 р.

А. О. Таранник

Робоча програма «Хорове аранжування» для студентів галузі знань 0202 «Мистецтво», напряму підготовки 6.020204 «Музичне мистецтво», освітньо-кваліфікаційного рівня: «бакалавр».

Розробник: Заверуха Олена Леонідівна, доцент кафедри академічного та естрадного вокалу Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри академічного та естрадного вокалу

Протокол від «10» січня 2018 року № 6

Завідувача кафедри

академічного та естрадного вокалу



Ю. В. Мережко

©Заверуха О.Л., 2018

©КУ імені Бориса Грінченка, 2018

Інститут мистецтв, 2018

ЗМІСТ:

Пояснювальна записка	4
Програмні вимоги	6
Структура програми навчальної дисципліни	8
I. Опис предмета навчальної дисципліни	8
II. Тематичний план навчальної дисципліни	9
III. Програма навчальної дисципліни	10
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Хорове аранжування»	13
V. Карта самостійної роботи	14
VI. Система поточного та підсумкового контролю	14
VII. Рекомендований репертуар для перекладення партитур	18
VIII. Рекомендована література	21
<i>Основна</i>	21
<i>Додаткова</i>	21

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча програма навчального предмету «Хорове аранжування» розроблена секцією хорового диригування кафедри академічного та естрадного вокалу Київського університету імені Бориса Грінченка на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів відповідно до навчального плану денної форми навчання. Дана програма побудована відповідно до освітнього стандарту і базується на вивченні основ хорового співу та досягненні засобів і прийомів керування хором.

Метою дисципліни «Хорове аранжування» є оволодіння студентами знаннями і практичними навичками перекладання хорових партитур для різних складів хору із застосуванням різноманітних прийомів письма.

Завдання курсу:

- надання фахових знань особливостей хорового аранжування та перекладення партитур;
- формування прийомів та способів перекладу музичних творів;
- розкриття практичних вмінь і навичок у застосуванні різноманітних прийомів письма та засобів хорової виразності;
- ознайомлення та опанування студентами технікою перекладення хорових партитур на різні склади хору;
- опанування способами перекладання хорових партитур із творів, написаних для голосу з інструментальним супроводом.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- загальні прийоми та способи перекладення партитур для хору (a cappella та з супроводом);
- теоретичні та практичні основи перекладення хорових партитур з одного складу на інший;
- теоретичні та практичні основи перекладення камерно-вокальних та інструментальних творів для хору з урахуванням діапазону хорових партій, основних засобів художньої виразності, видів викладу, хорової фактури, засобів звуковедення, фразування;
- оформлення хорових партитур відповідно до особливостей хорового складу.

вміти:

- володіти технікою хорового аранжування, конкретними прийомами хорових перекладень у зв'язку з жанрово-стилістичними, фактурними особливостями твору, характером мелодики, метро-ритмічного малюнку, гармонічної мови;

- володіти прийомами перекладень хорових, камерно-вокальних та інструментальних творів для різних складів хору;
- створювати хорові партитури за творами, написаними для голосу з супроводом;
- застосовувати засоби художньої виразності та прийоми хорового письма у перекладенні хорових партитур.

Програмні результати навчання:

- знання учбового матеріалу
- знання теоретичних та практичних основи перекладення хорових партитур з одного складу на інший;
- знання теоретичних та практичних основ перекладення ;
- володіння навичками перекладання хорових партитур та творів із супроводом.

В процесі вивчення дисципліни «Хорове аранжування» у студентів мають бути сформовані такі **фахові компетенції:**

- знати засоби, прийоми перекладення хорових партитур;
- володіти навичками перекладання хорових партитур на різний склад твору та вокально-технічними навичками співака камерно-вокальних та інструментальних творів для хору;
- володіти практичними вміннями і навичками у застосуванні різноманітних прийомів письма та засобів хорової виразності у перекладенні хорових партитур.

Предметні (вузько-профільні) компетенції:

- знання теоретичних основ хорового аранжування;
- володіння навичками перекладання хорових партитур;
- вміння перекладати хорові партитури на різний склад твору, із голосу з супроводом на хоровий склад та інструментальні твори на хоровий склад.

«Хорове аранжування» – обов'язковий предмет галузі «Музичне мистецтво» серед суміжних дисциплін: «Хорове диригування», «Хорознавство», «Читання хорових партитур», що необхідний майбутньому хормейстеру в практичній діяльності.

Навчальна дисципліна складається з 2- двох розділів:

- теоретичний, що включає закономірності та основи викладання дисципліни і загальні принципи хорового аранжування;
- практичний, оснований на перекладенні хорових партитур з одного складу на інший, для голосу з супроводом та інструментальних творів.

Кожен розділ передбачає вступну бесіду до теми, в якій обговорюються загальнотеоретичні питання. В теоретичному розділі розкриваються особливості застосування засобів хорової виразності, прийомів хорового письма, хорової фактури, літературного тексту, що використовуються при різноманітних засобах перекладення хорових партитур. Велика увага надається розгляду хорової літератури як основи вивчення курсу. Практичний розділ спрямований на вироблення вмінь перекладення хорових партитур різними засобами. Цей розділ включає письмове виконання студентом домашніх завдань – перекладення партитур, закріплених вивченням певної теми. Підбір репертуару для практичної роботи студента здійснюється викладачем з урахуванням певних виховних завдань, можливостей студентів і подальшу перспективу їх розвитку. Музичний репертуар, використаний у навчальній дисципліні «Хорове аранжування», спрямований на розширення музично-художнього кругозору студентів, перекладаючи твори українських і зарубіжних композиторів від епохи Бароко до сучасних зразків.

Практичне виконання завдань продиктоване наявністю у студента нотного зошита. При виконанні практичного завдання, викладач концентрує увагу студента на його помилках, пропонуючи різні способи їх подолання та розв'язання. Вивчення курсу спрямоване на послідовне виконання завдань студентом, що продиктовано рівнем зростання складності навчальної дисципліни.

Основне завдання викладача надати необхідні знання при вивченні курсу «Хорове аранжування»: загальні прийоми та способи перекладень партитур для хору (*a cappella* та з супроводом); теоретичні та практичні основи перекладення хорових партитур з одного складу на інший; теоретичні та практичні основи перекладення творів із голосу з супроводом та інструментальних творів для хору з урахуванням діапазону хорових партій, основних засобів художньої виразності, видів викладу, хорової фактури, засобів звуковедення, фразування; оформлення хорових партитур відповідно особливостей хорового складу. Надзвичайно важливим є розкриття практичних вмінь студента під час перекладені хорових партитур.

Програмні вимоги

Навчальна програма предмету «Хорове аранжування» направлена на виявлення у студентів інтересу до хорового мистецтва, хорового виконавства, набуття знань основних прийомів перекладання хорових партитур, розвитку навиків перекладання хорових партитур.

Висуваються наступні Програмні вимоги з курсу «Хорове аранжування», що спрямовані на набуття знань з основ перекладання хорових партитур та їх практичного вдосконалення:

- загальні прийоми та способи перекладень партитур для хору (a cappella та з супроводом);
- теоретичні та практичні основи перекладення хорових партитур з одного складу на інший;
- теоретичні та практичні основи перекладення камерно-вокальних та інструментальних творів для хору з урахуванням діапазону хорових партій, основних засобів художньої виразності, видів викладу, хорової фактури, засобів звуковедення, фразування;
- оформлення хорових партитур відповідно особливостей хорового складу.
- володіти технікою хорового аранжування, конкретними прийомами хорових перекладень у зв'язку з жанрово-стилістичними, фактурними особливостями твору, характером мелодики, метро-ритмічного малюнку, гармонічної мови;
- володіти прийомами перекладень хорових творів, із голосу з супроводом та інструментальних творів для різних складів хору;
- застосовувати засоби художньої виразності та прийоми хорового письма у перекладенні хорових партитур.

Хорове аранжування передбачає вивчення теоретичного матеріалу з курсу, необхідного в практичній роботі студента при перекладенні хорових партитур

Вимоги до заліку:

- знати матеріал курсу та відповісти на питання відносно теорії перекладання партитур;
- виконати практичні завдання по перекладенні хорових партитур.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс:	Галузь знань, шифр напряму підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>1 кредитів</i></p> <p>Змістові модулі: <i>2 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни(години): <i>36 годин</i></p> <p>Фактично виділено: <i>36 годин – VIII сем.</i></p> <p>Тижневих годин: 8 семестр: <i>1 година</i></p>	<p style="text-align: center;">Галузь знань 0202 «Мистецтво»</p> <p style="text-align: center;">Напрямок підготовки 6.020204 «Музичне мистецтво»</p> <p style="text-align: center;">Освітній рівень - перший (бакалаврський)</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: <i>4</i></p> <p>Семестр: <i>8</i></p> <p>Аудиторні заняття: <i>14годин, з них:</i></p> <p>Лекційні: <i>8 годин</i></p> <p>Практичні: <i>6 годин</i></p> <p>Самостійна робота: <i>20годин</i></p> <p>Модульний контроль: <i>2 години</i></p> <p>Вид контролю: <i>залік – 8 семестр</i></p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

IV курс

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин						
		Разом	Аудиторних занять	Лекційних занять	Практичних	Занять	Індивідуальна робота	Самостійна робота
Змістовий модуль I.								
<i>Теоретичні основи «Хорового аранжування»</i>								
1.	Значення курсу «Хорове аранжування». Основні види та загальні принципи перекладення хорових партитур.	7	4	4	0		3	
2.	Перекладення хорових партитур з одного складу на інший	8	4	4	0		3	1
	Разом	15	8	8	0		6	1
Змістовий модуль II.								
<i>Практичні основи «Хорового аранжування»</i>								
3	Значення засобів художньої виразності, хорової фактури, принципів хорового письма, літературного тексту при перекладенні хорових партитур та принципи їх застосування	8	2	0	2		6	
4	Перекладення партитур для голосу з супроводом на хоровий склад	6	2	0	2		4	
5	Перекладення камерно-вокальних творів на хоровий склад	7	2		2		4	1
	Разом	21	6	0	6		14	1
	Разом за I і II модулі	36	14	8	6		20	2

III. ПРОГРАМА

Навчальний модуль I

Теоретичні основи «Хорового аранжування»

Тематичний модуль 1.1 Предмет «Хорове аранжування». Значення курсу. Основні види та загальні принципи перекладення хорових партитур.

Склад хору. Хорові партії. Діапазони, теситура, регістри хорових партій. Типи та види хорів. Розташування голосів в партитурах. Мелодичний та гармонічний види перекладення хорових партитур. Збереження мелодії, гармонії та інших виразних засобів при перекладенні хорових партитур.

Тематичний модуль 1.2 Значення засобів художньої виразності, хорової фактури, принципів хорового письма, літературного тексту при перекладенні хорових партитур та принципи їх застосування.

Основні засоби хорової виразності: мелодія, гармонія, тембр, ритм, динаміка. Голосоведення в хорі. Значення теситури і регістрів. Теситурна напруженість хорового звучання. Значення тональності в характері звучання. Зручні та незручні тональності.

Хорова фактура: типи сполучення голосів. Типи фактури: мелодичний, гомофонно-гармонічний, поліфонічний, мішаний. Види акомпанементної фігурації: гармонічна, мелодична, ритмічна, мішана.

Засоби хорового письма: Засоби хорового письма у хоровому аранжуванні: змішування забарвленням звучання; змінювання звукової насиченості хорової партитури; включення та виключення голосів; розшарування голосів у зв'язку з нарощуванням та спадом хорової звучності; засіб нашарування як фонічний ефект звукової плями.

Засоби виділення та підкреслення голосів: передання мелодії з однієї партії в іншу, тембровий контраст, регістровий контраст, перехрещення, ущільнення викладу, протиставлення динаміки.

Літературний текст: підтекстовка хорових партій, види підтекстовки.

Питання для самостійної роботи:

1. Особливості перекладень хорових партитур
2. Основні засоби художньої виразності, їх використання у перекладенні хорових партитур.

Література основна: 1,1; 1,2; 1,3; 1,4;1,6; 1,7.

Література додаткова: 2,1; 2,2; 2,3; 2,4; 2,5; 2,7; 2,11; 2,14.

Навчальний модуль II

Практичні основи «Хорового аранжування»

Тематичний модуль 2.1 Перекладення хорових партитур з одного складу на інший.

Перекладення однорідних хорових партитур (з жіночого хору на чоловічий склад і з чоловічого хору на жіночий склад).

Перекладення 4-х голосних хорових партитур з однорідного складу на мішаний склад хору шляхом транспонування та із збереженням тональності.

Перекладення 4-х голосних хорових партитур з мішаного складу на однорідний склад хору шляхом транспонування та зі збереженням тональності.

Перекладення партитури мішаного 3-голосного хору на 4-голосний мішаний хор.

Перекладення партитури мішаного 4-голосного хору на 3-голосний мішаний хор.

Перекладення партитури 4-голосного жіночого хору на 3-голосний мішаний хор.

Перекладення партитури мішаний 4-голосного хору на 3-голосний жіночий склад.

Перекладення партитури 4-голосного чоловічого хору на 3-голосний мішаний хор.

Перекладення партитури мішаний 4-голосного хору на 3-голосний чоловічий склад.

Тематичний модуль 2.2 Перекладення партитур для голосу з супроводом на хоровий склад

Принцип складання хорових партитур – переміщення в хорову партитуру мелодичних ліній та гармонічних послідовностей.

Необхідність збереження мелодії, гармонії, метру, темпу, динаміки та форми твору при зіставленні хорової партитури. Зміна тональності як захід для утворення теситурних умов новоствореному складу хору. Зміна фактури супроводу. Зміна фактури супроводу. Допущення зміни ритмічного супроводу оригіналу, зміна виду акорду при створенні хорової партитури.

Загальна характеристика основних видів супроводу.

Супровід, який зберігається при виконанні хорового твору. Особливості супроводу, які включають можливість створення хорової партитури.

Тематичний модуль 2.3 Переклад інструментальних творів на хоровий склад

Види перекладення інструментальних творів для хору:

1) для хору без слів (*a cappella*);

2) для хору зі словами.

Питання для самостійної роботи:

1. Перекласти хорову партитуру з одного складу на інший.
2. Перекласти партитуру для голосу з супроводом на хоровий склад.
3. Перекласти інструментальний твір на хоровий склад.

Література основна: 1,1; 1,2; 1,3; 1,4; 1,5; 1,6; 1,7.

Література додаткова: 2,1; 2,2; 2,3; 2,4; 2,5; 2,6; 2,7; 2,8; 2,9; 2,10; 2,12; 2,13.

IV. Навчально - методична карта дисципліни «Хорове аранжування»

Разом: 36 год., лекційні – 8 год., практичні – 6 год., самостійні – 20 год., МК – 2 год.

Назва модуля	<i>Теоретичні основи «Хорового аранжування»</i>		<i>Практичні основи «Хорового аранжування»</i>		
Кількість балів за модуль	59		128		
Лекційні заняття (1 б. за лекцію)	Предмет «Хорове аранжування». Значення курсу. Основні види та загальні принципи перекладення хорових партитур.	Значення засобів художньої виразності, хорової фактури, принципів хорового письма, літературного тексту при перекладенні хорових партитур та принципи їх застосування.	Перекладення хорових партитур з одного складу на інший.	Перекладення партитур для голосу з супроводом на хоровий склад	Перекладення інструментальних творів на хоровий склад
Практичні заняття 1+10 балів	4 години 2 бали	4 години 2 бали	2 години 11 балів	2 години 11 балів	2 години 11 балів
Самостійна робота по 5 балів за годину	3 години 15 балів	3 години 15 балів	6 годин 30 балів	4 години 20 балів	4 години 20 балів
Види поточного контролю 25 бали	МКР (1 година) 25 бали		МКР (1 година) 25 бали		
Підсумковий контроль	Залік				

Всього – 187 балів, коефіцієнт – 1,87

V. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

IV курс

Змістовий модуль I.					
<i>Теоретичні основи «Хорового аранжування»</i>					
№	Зміст завдання	Години на виконання за ТП	Література	Академічний Контроль	Бали
1.	Основоположні принципи і методи хорового аранжування. Прийоми перекладень, типи перекладень	3	1,1; 1,2; 1,3; 1,4; 1,6; 1,7; 2,1; 2,2;	Контрольне Прослуховування	15
2.	Закономірності застосування засобів музичної виразності, хорового письма, фактурних особливостей, літературного тексту під час реле кладень хорових партитур	3	2,3; 2,4; 2,5; 2,7; 2,11; 2,14.		15
Всього		6			30

Змістовий модуль II.					
<i>Практичні основи «Хорового аранжування»</i>					
№	Зміст завдання	Години на виконання за ТП	Література	Академічний Контроль	Бали
1.	Перекласти партитуру з одного складу на інший	6	1,1; 1,2; 1,3; 1,4; 1,5;	Контрольне прослуховування	30
2.	Перекласти партитуру для голосу з супроводом на хоровий склад	4	1,6; 1,7; 2,1; 2,2; 2,3; 2,4;		20
3.	Перекласти інструментальний твір на хоровий склад	4	2,5; 2,6; 2,7; 2,8; 2,9; 2,10; 2,12; 2,13.		20
Всього		14			70

VI. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Поточний контроль знань з навчальної дисципліни «Хорове аранжування» здійснюється за модульно-рейтинговою системою у процесі проведення модульних контролів, перевірки рівня знань, умінь та навичок, що передбачені накопичувальною системою оцінювання кількістю підсумкових балів до 100.

Оцінювання успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти із зазначеними видами і термінами контролю з урахуванням видів контролю:

- **попередній контроль** полягає у попередній підготовці до занять, виконанні практичних та самостійних завдань;

- **поточний контроль** здійснюється під час проведення лекційних, практичних і самостійних занять, що мають на меті перевірку рівня знань та готовність студента до виконання поставлених завдань (перекладення хороших партитур);

- **рубіжний контроль** проводиться після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни змістовного модуля, який є необхідним елементом модульно-рейтенгової технології навчального процесу та визначається кількістю змістовних модулів протягом навчального семестру;

- **підсумковий контроль** проводиться вкінці навчального року та передбачає знання матеріалу курсу, виконання та здачу практичних робіт, залік.

**Розрахунок рейтингових балів
за видами поточного (модульного) контролю**

№ п/п	Вид діяльності	Кількість рейтингових балів за одиницю	Одиниць	Всього
1.	Відвідування лекційних занять	1	4	4
2	Відвідування практичних занять	1	3	3
3.	Робота на практичних заняттях	10	3	30
4.	Самостійна робота	5	5	100
5.	МКР	25	2	50
Всього рейтингових балів		187		
Всього з урахуванням коефіцієнта		100		
Коефіцієнт		1,87		

Застосовуються наступні методи та форми контролю у процесі оцінювання студентів:

Методи контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, комбіноване опитування, програмоване опитування, практична перевірка.

Методи самоконтролю: самоспостереження, самоаналіз, самооцінка.

Форми контролю: контрольна робота, залік.

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100	« Відмінно » – відмінний рівень знань з теорії курсу, відмінне і майстерне виконання практичних завдань перекладення хороших партитур.
B	82 – 89	« Дуже добре » – достатньо високий рівень знань учбового матеріалу, володіння навичками перекладання хороших партитур та їх застосування у практичних завданнях без суттєвих (грубих) помилок
		« Добре » – в цілому достатньо високий рівень

C	75 -81	знань учбового матеріалу, володіння навиками перекладення хорових партитур без суттєвих (грубих) помилок.
D	67 – 74	« Задовільно » – посередній рівень володіння учбовим матеріалом та практичними навиками перекладення хорових партитур.
E	60 – 66	« Достатньо » – мінімально-допустимий рівень знань учбового матеріалу та умінь самостійної роботи над учбовим репертуаром
FX	0 – 59	« Незадовільно з можливістю повторного складання » – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання

Семестровий контроль з «Хорового аранжування» проводиться у вигляді заліку в терміни передбачені навчальним планом.

Останнє заняття кожного семестру – це підсумок знань та навичок, які отримують студенти в межах стобальної шкали. Результати проміжного та підсумкового контролю знань зазначаються у відомості обліку успішності студента, а загальна підсумкова оцінка – в його індивідуальному навчальному плані (ІНПС).

Розподіл балів, що присвоюються протягом вивчення дисципліни «Хоровий клас і практика роботи з хором»

II курс

Поточне оцінювання та самостійна робота							ІНДЗ	Загальна кількість балів без урахування коефіцієнта	Коефіцієнт	Загальна кількість балів з урахуванням коефіцієнта
<i>Теоретичні основи «Хорового аранжування»</i>			<i>Практичні основи «Хорового аранжування»</i>							
T1	T2	МК	T3	T4	T5	МК				
17	17	25	41	31	31	25	-	187	1,87	100

За отримання кількості балів на практичних заняттях, самостійної та індивідуальної роботи, студенту висувуються наступні вимоги:

- активність та ініціативність у навчанні;
- якісність та своєчасність реалізації поставлених завдань та їх практичне виконання.

Зазначені вимоги дозволяють контролювати та слідкувати за роботою студента.

VII. РЕКОМЕНДОВАНИЙ РЕПЕРТУАР ДЛЯ ПЕРЕКЛАДЕННЯ ПАРТИТУР:

1. Перекладення партитури чотириголосного змішаного хору на жіночий склад:

- З. Кодай «Вечер»
- Й. Бах хорал «Ach bleib' bei uns Herr Jesu Christ»
- Й. Бах хорал «Ach Gott und Herr wie gross und schwer»
- М. Леонтович «Щедрик»
- Обр. Г. Верьовки «Ходила я по садочку»
- Обр. М. Леонтовича «Калино-малино»
- Р. Щедрін «Колискова»
- Українська народна пісня «Ой чий то кінь стоїть»
- Л. Яценко «Стояла сосна серед Дунаю»
- Шедрівка «Ой сивая та і зозуленка» в гармонізації Л. Яценка
- С. Людкевич «Дивная новина»
- К. Стецнко «Небо і земля»

2. Перекладення партитури чотириголосного змішаного хору на чоловічий склад.

- А. Копосов «Ой на горі старий дуб»
- В.А. Моцарт Песня дружбы «В песне мир прославим, братья» в обробці

I. Пономаренкова

- Й. С. Бах хорал «Ach, was sollich Sunder machen»
- Обр. М. Леонтовича «Ой сів та й поїхав»
- Обр. М. Леонтовича «Прощай село»
- Я. Степовий «Думи мої»
- Колядка «Нова радість стала»
- Українська народна пісня «Одна гора високая» в обр. М. Леонтовича
- Ф. Колеса «Вода за водою»
- М. Гайворонський «Гей, у лузі червона калина»
- Українська народна пісня «Думи мої» в обр. Є. Козака
- «Чуєш брате мій»

3. Перекладення партитури жіночого хору на чотириголосний змішаний склад:

- «Ой кудряш...»
- Беларуская народная песня в обр. В. Соколова «Веснянка»
- В.А. Моцарт хорова шутка «Азбука»
- Й.С. Бах «Терцет» Російський текст Т. Богданова
- І. Матвієнко «Кінь»

- Мексиканська пісня «La cucaracha»
- С.С.Гулак-Артемівський жіночий хор «Ой там за Дунаєм» із опери «Запорожець за Дунаєм»
- Я. Ярославенко «Місяцю князю»
- Українська народна пісня «Добрий вечір, дівчино»
- Колядка «Ой Лелія, Лелія»
- Українська народна пісня «Закувала зозуленька»
- М.Парцхаладзе «Море спить».

4. Перекладення партитури чоловічого хору на чотириголосний змішаний склад

- «Українська народна пісня «Несе Галя воду»
- С.С.Гулак-Артемівський чоловічий хор «Ой за гори туман налягає» із опери «Запорожець за Дунаєм»
- Н. Нижанківський «Гей, на горі там жінці жнуть»
- Ф.Шуберт «Липа»
- Історична народна пісня «А вже років двісті» (редакція хору Гомін)
- Л. Яценко «Гей ви, хлопці-орли»
- Л. Яценко «Нас питали якого ми роду» (історична пісня)
- «Українська народна пісня «Сонце низенько»
- С. Малюта «Гей, степами, темними ярами»
- Р. Кучинський «Марширують вже повстанці» (історична пісня)
- Н. Нижанківський «Віє вітер»
- С. Воробкевич «Вечір».

5. Перекладення партитури змішаного чотириголосного хору на триголосний змішаний склад.

- И. Брамс «В нічній тиші»
- Й. Гайдн «Австийский национальный гімн»
- Л. Бетховен «Весенний призыв»
- М. Леонтович «Черчик»
- О. Лассо «Эхо»
- Ц. Кюї «Весняний ранок»
- Колядка «В Вифлеєміновна» в обр. О.Бідака
- Українська народна пісня «В гаю зелененьким» в обр. М.Колеси
- Українська народна пісня «Одна гора високая» в обр. М. Леонтовича
- Українська народна пісня «Ой, знати, знати» в обр. М. Лисенка
- Р.Шуман «Нічна тишина»
- С.С.Гулак-Артемівський хор «Ой збирайтесь працювати» із опери «Запорожець за Дунаєм»

6. Перекладення партитури триголосного змішаного хору на чотириголосний змішаний склад:

- "O quam amabilis", для трьохголосного мішаного хору
- Й. Брамс «Колискова»

- Українська народна пісня «Що не біла береза» (А, Т, Б)
- Українська народна пісня в обробці А. Свешнікова «Місяць на небі» (С, А, Т).
- С. Людкевич «Алилуя»
- Українська народна пісня «Вишні-черешні розвиваються» в обр. М. Леонтовича
- Українська народна пісня «Гаю, гаю, зелен розмаю» в аранж. Д. Кацалapa

7. Перекладання хорових партитур написаних для голосу з супроводом.

- Александров Б. «Калинка» (обробка російської народної пісні) для високого голосу і фортепіано.
- Булахов «Тройка мчить»
- Гершвін Дж. «I got plenty O' nuttin» для голосу з супроводом.
- Гоголін М. «Однозвучно гремит колокольчик» для голосу і фортепіано.
- Пахмутова А. сл. М. Матусовського пісня із кінофільму «Дівчата» «Хорошие девчата»
- М.Лисенко «Якби мені черевики» (сопрано з фортепіанним супроводом)
- М. Лисенко «Утоптала стежечку»(сопрано з фортепіанним супроводом)
- М. Лисенко «Гомоніла Україна» (тенор з фортепіанним супроводом)
- М. Лисенко «Мені однаково» (баритон з фортепіанним супроводом)

8. Перекладання інструментальної музики на хоровий твір. Перекладання фортепіанних п'єс для різних складів хору a'cappella:

- Альбіноні «Адажио»
- Гершвін Д. «Прелюдія»
- Паулс Р. «Метелики»
- Рахманінов С. «Вокаліз»
- Рахманінов С. «Італійська полька».

VIII. ЛІТЕРАТУРА

1. Основна:

1. Вахняк Є.Д. Хорове аранжування. – К.: Музична Україна, 1977. – 71 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (6 збірників).
2. Горохов П., Загрецький Д. Хорове аранжування. Посібник для музичних училищ. – К.: Музична Україна, 1982. – 128 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (3 збірника).
3. Ивакин Н.М. Хоровая аранжировка: Учебное пособие. – М.: Музыка, 1980. – 215 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).
4. Коломоєць О.М. Хорознавство: Навчальний посібник. – К.: Либідь, 2001. – 168 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (17 збірників).
5. Лицвенко И. Практическое руководство по хоровой аранжировке. – М.: Музыка, 1965. – 296 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).
6. Самарин В.А. Хороведение и хоровая аранжировка: Учебное пособие. – М.: Академия, 2002. – 351с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <https://www.twirpx.com/file/2232550/>.
7. Ушкарев А.Ф. Основы хорового письма: учебник. – М.: Музыка, 1982. – 231 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).

2. Додаткова:

1. Білявський Е.Г. Засвоєння сучасної музичної мови в хорі.– К.: Музична Україна, 1984. – 40 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1збірник).
2. Богданова Т.С. Основы хороведения. – Минск : БГПУ, 2009. – 132 с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <https://www.twirpx.com/file/723720/>
3. Дмитриевский Г. Хороведение и управление хором / Г. Дмитриевский. – М. : Музгиз, 1957. – Изд. 2. – 106 с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1630463/>.
4. Єгоров О.М. Теорія і практика роботи з хором. – К.: Музична Україна, 2007. – 132 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).
5. Живов В. Хоровое исполнительство: Теория. Методика. Практика: Учебное пособие для вузов. – М.: ВЛАДОС, 2003. – 270с.[Електронний ресурс] : Режим доступу : <https://www.twirpx.com/file/311075/>

6. Кузнецов Ю.М. Практическое хороведение. – М. : «Спутник+», 2009. – 362 с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/864204/>.
7. Левандо П.П. Хоровая фактура: Монографія. – Л.: Музыка, 1984.- 124 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (3 збірника).
8. Луговенко В.М., Ніколаєва Н.М. Українська хорова література. – К.: Музична Україна, 1985. – 66 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).
9. Ноти вокальних творів у супроводі М. Лисенка. [Електронний ресурс] : Режим доступу : http://ukrnotes.in.ua/lysenko_vokal_suprovid.php.
10. Нотна бібліотека капели «Дударик». [Електронний ресурс] : Режим доступу:http://www.library.dudaryk.ua/page.php?name=compositions¢uries=&jenres=&obryady=&bogosluzhby=&&articles_p=0.
11. Пигров К. Руководство хором / К. Пигров. – М. : Музыка, 1964. – 220 с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <http://www.choirbgam.by/wp-content/uploads/2011/03/>.
12. Полтавцев И.И. Курс чтения хоровых партитур. – М. : Государственное музыкальное издательство, 1958. – 435 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (1 збірник).
13. Хорове диригування : навчальний посібник : (другий рік навчання) / Київський університет імені Бориса Грінченка, Інститут мистецтв ; упоряд.: В. Л. Джурко, Т. О. Макарова, І. С. Чернявська.– Київ : [Київ. ун-т ім. Б. Грінченка], 2013. – 211 с. Режим доступу: Бібліотека Інституту мистецтв Київського університету імені Бориса Грінченка (12 збірників).
14. Шамина Л. Работа с самодеятельным хоровым коллективом / Л. Шамина. – М. : Музыка, 1983. – 176 с. [Електронний ресурс] : Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/237084/>.